

Fylgiskjal.**SAMNINGUR**

um fyrirvar í formi orðsendingaskipta
milli Íslands og Frakklands

A. Orðsending frá Frakklandi

París, 10. maí 2017.

Utanríkis- og þróunarsamvinnuráðuneytið, skrifstofa borgarþjónustu og ræðismála, deild áritunarmála, vottar íslenska utanríkisráðuneytinu virðingu sína og veitist sá heiður, með samþykki innanríkisráðuneytisins og með vísan til orðsendingar íslenska utanríkisráðuneytisins, n°UTN17040041/31.L.001.31.D.001, að upplýsa það um eftirfarandi:

Frönsk stjórnvöld veita samþykki sitt fyrir því að Frakkland annist fyrirvar fyrir hönd Íslands á eftirfarandi sendiskrifstofum:

1. *Abidjan (Filabeinsströndin)*
2. *Brazzaville et Pointe-Noire (Kongó)*
3. *Dakar (Senegal)*
4. *Douala (Kamerún)*
5. *Harare (Zimbabwe)*
6. *Lomé (Tógo)*
7. *N'Djamena (Chad)*
8. *Niamey (Níger)*
9. *Nouakchott (Máritanía)*
10. *Port-au-Prince (Haítí)*

Utanríkis- og þróunarsamvinnuráðuneytið leggur til að litið verði á þessa orðsendingu og svar-orðsendingu íslenskra stjórnvalda sem tvíhliða samning milli lýðveldisins Íslands og Lýðveldisins Frakklands í samræmi við gr. 8.4 í vegabréfsáritunarreglunum.

Tvíhliða fyrirvarssamningi milli lýðveldisins Íslands og Lýðveldisins Frakklands sem komið er á með orðsendingaskiptum nr. 17073 frá 12. desember 2012 og með íslensku orðsendingunni nr. UTN1104004/31.L.001 frá 27. desember 2012 er breytt sem hér segir:

1. Umfang fyrirvars.

Frakkland annast fyrirvar fyrir lýðveldið Ísland við meðferð umsókna, veitingu og synjun vegabréfsáritunar fyrir stutta dvöl á Schengen-svæðinu (vegabréfsáritanir af tegund A og C) á eftirfarandi ræðisskrifstofum:

1. *Abidjan (Filabeinsströndin)*
2. *Brazzaville et Pointe-Noire (Kongó)*
3. *Dakar (Senegal)*
4. *Douala (Kamerún)*
5. *Harare (Zimbabwe)*
6. *Lomé (Tógo)*
7. *N'Djamena (Chad)*
8. *Niamey (Níger)*
9. *Nouakchott (Máritanía)*
10. *Port-au-Prince (Haítí)*

að því er varðar umsóknir um vegabréfsáritanir í umdæmi ræðisskrifstofunnar í samræmi við gr. 5.4 í vegabréfsáritunarreglunum.

Fyrirvarið skal fela í sér:

- upplýsingar til almennings,

- viðtöku umsókna um vegabréfsáritanir og, ef við á, lífkennaupplýsinga í samræmi við gr. 8.1 í vegabréfsáritunarreglunum,
- meðferð umsókna um vegabréfsáritanir og útgáfu vegabréfsáritana í samræmi við gr. 8.1 í vegabréfsáritunarreglunum,
- synjun um vegabréfsáritun í kjölfar meðferðar umsóknar í samræmi við d-lið gr. 8.4 í vegabréfsáritunarreglunum.

2. Skilyrði varðandi fyrirvar.

Sendiráð og ræðisskrifstofur Frakklands sem um ræðir:

- áskilja sér rétt til að fara fram á þýðingu yfir á frönsku á öllum fylgiskjölum umsóknar um vegabréfsáritun,
- hafa heimild til að festa vegabréfsáritanir á öll ferðaskilríki sem bæði frönsk og íslensk stjórnvöld viðurkenna,
- munu tryggja að samráð verði haft í samræmi við 22. gr. vegabréfsáritunarreglnanna.

Farið er með kærur gegn ákvörðunum franskra sendiráða og ræðisskrifstofa um synjun vegabréfsáritunar samkvæmt frönskum málsmeðferðareglum (gr. 32.3) í vegabréfsáritunarreglunum. Í upphafi munu vegabréfsáritanir fyrir hönd Íslands gefnar út til Frakklands á meðan upplýsingatæknikerfi Frakklands er uppfært.

3. Samskiptaupplýsingar tengiliða.

Sendiskrifstofur Frakklands eru:

- **Fyrir Abidjan (CI)**

Ambassade de France en Côte d'Ivoire (Franska sendiráðið á Fílabeinsströndinni)

Heimilisfang: 17, rue Lecoœur, 17 BP 175 Abidjan 17

Símanúmer: +225 20.20.75.00

Vefsíða: <https://ci.ambafrance.org>

Tölvupóstfang: admin-etrangers.abidjan-fslt@diplomatie.gouv.fr

- **Fyrir Brazzaville og Pointe-Noire (Kongó)**

Consulat de France à Pointe-Noire (Ræðisskrifstofa Frakklands í Pointe-Noire)

Heimilisfang: 4 Allée de Makimba, Pointe-Noire, République du Congo

Landlínunúmer: +242 06 621 03 03/06 621 04 04

Vefsíða: <https://pointe-noire.consulfrance.org>

Tölvupóstfang: admin-etrangers.pointe-noire-fslt@diplomatie.gouv.fr

Ambassade de France à Brazzaville (Sendiráð Frakklands í Brazzaville)

Heimilisfang: Rue Alfassa – BP 2089 – Brazzaville, République du Congo

Landlínunúmer: +242 06 927 4878- +242 06 511 8800

Vefsíða: <https://cg.ambafrance.org>

Tölvupóstfang: admin-etrangers.brazzaville-amba@diplomatie.gouv.fr

- **Fyrir Dakar (Senegal)**

Ambassade de France à Dakar (Sendiráð Frakklands í Dakar)

Heimilisfang: 1 rue El Hadji Amadou Assane Ndoeye BP 4035 Dakar

Sími: (+221) 33 839 51 00

Vefsíða: <https://sn.ambafrance.org>

Tölvupóstfang: admin-etrangers.dakar-fslt@diplomatie.gouv.fr

- **Fyrir Douala (Kamerún)**

Consulat de France à Douala (Ræðisskrifstofa Frakklands í Douala)

Heimilisfang: Rue des Cocotiers – BP 869 Douala (Kamerún)

Símanúmer: +237-233 50 17 00

Vefsíða: <https://douala.consulfrance.org>

Tölvupóstfang: admin-etrangers.abidjan-fslt@diplomatie.gouv.fr

- **Fyrir Harare (Zimbabwe)**
Ambassade de France à Harare (Sendiráð Frakklands í Dakar)
Heimilisfang: 3 Princess Drive, Newlands, Harare, Zimbabwe
Símanúmer: +263 (4) 776 118 eða 776 313
Faxnúmer: 776780
Vefsíða: <https://zw.ambafrance.org>
Tölvupóstfang: admin-etrangers.harare-fslt@diplomatie.gouv.fr
- **Fyrir Lomé (Tógo)**
Ambassade de France à Lomé (Sendiráð Frakklands í Lomé)
Heimilisfang: 13 Avenue Mama Fousséni – 01 BP 337 LOME 01
Símanúmer: (+228) 22 23 46 00 / Fax. (+228) 22 23 46 01
Vefsíða: <https://tg.ambafrance.org>
Tölvupóstfang: admin-etrangers.lome-fslt@diplomatie.gouv.fr
- **Fyrir N'Djamena (Chad)**
Ambassade de France à N'Djamena (Sendiráð Frakklands í N'Djamena)
Heimilisfang: Rue de l'adjudan-chef Zouala Agoyna BP 431 N'Djamena
Símanúmer: (+235) 22.52.25.76
Vefsíða: <https://td.ambafrance.org>
Tölvupóstfang: admin-etrangers.ndjamena-fslt@diplomatie.gouv.fr
- **Fyrir Niamey (Níger)**
Ambassade de France à Niamey (Sendiráð Frakklands í Niamey)
Heimilisfang: Route des Ambassades, B.P. 10 660 - Niamey
Símanúmer: + (227) 20 72 24 31 / 32 / 33
Vefsíða: <https://ne.ambafrance.org>
Tölvupóstfang: admin-etrangers.niamey-fslt@diplomatie.gouv.fr
- **Fyrir Nouakchott (Márítanía)**
Ambassade de France à Nouakchott (Sendiráð Frakklands í Nouakchott)
Heimilisfang: Rue Ahmed Ould Hamed
Quartier de Tevragh-Zeina
BP 231, Nouakchott
Símanúmer: +222 (45) 29.96.99
Faxnúmer: (+222) 45 25 69 38
Vefsíða: <https://mr.ambafrance.org>
Tölvupóstfang: ambafrance.nouakchott-amba@diplomatie.gouv.fr
- **Fyrir Port-au-Prince (Haítí)**
Ambassade de France à Port-au-Prince (Franska sendiráðið í Port-au-Prince)
Heimilisfang: 51, rue Capois, BP 1312, Port-au-Prince (Haítí)
Símanúmer: (+509) 29 99 90 00
Vefsíða : <https://ht.ambafrance.org>
Tölvupóstfang: ambafrance.port-au-prince-amba@diplomatie.gouv.fr

Ef upp koma erfiðleikar eða ef spyrja þarf viðbótarspurninga er Útlendingastofnun Íslands tengi-liður:

Útlendingastofnun Íslands

Hildur Reykdal, yfirmaður Schengen-vegabréfsáritana

Heimilisfang: Útlendingastofnun Íslands, Skógarhlíð 6, 105 Reykjavík

Sími : +354 444 0930 / 4440900

Tölvupóstfang : hildurr@utl.is, utl@utl.is

Ambassade d'Islande à Paris (Sendiráð Íslands í París)

52, Avenue Victor Hugo, 75116 Paris

Símanúmer: 01.44.17.32.85

Faxnúmer: 01.40.67.99.96

Vefsíða : www.iceland.is/frTölvupóstfang: paris@mfa.is

4. Gildistími fyrirvarsins og málsmeðferð til að binda enda á það.

Fyrirsvor samkvæmt fyrirbyggjandi tvíhliða samkomulagi í samræmi við gr. 8.4 í vegabréfsáritunarreglunum tekur gildi frá 1. júní 2017. Hægt er að binda enda á það með gagnkvæmum orðsendingum á milli aðilanna tveggja.

Utanríkis- og þróunarsamvinnuráðuneytið, skrifstofa borgarþjónustu og ræðismála, deild áritunarmála, notar þetta tækifæri til þess að fullvissa utanríkisráðuneyti Íslands enn á ný um fyllstu virðingu sína.

Sendiráð Íslands í París
52, Avenue Victor Hugo
75016 Paris

B. Orðsending frá Íslandi

Tilv.: UTN17040041/31.L.001;31.D.001

Íslenska utanríkisráðuneytið vottar utanríkisráðuneyti Lýðveldisins Frakklands virðingu sína og veitist sá heiður að vísa til svohljóðandi orðsendingar þess frá 10. maí 2017 (tilv. númer 332491 FAE/SDPV):

[Sjá texta í A-hluta hér að framan]

Utanríkisráðuneyti Íslands veitist sá heiður að tilkynna utanríkisráðuneyti Lýðveldisins Frakklands að það samþykki þá tillögu og fallist á þá skilmála sem greint er frá hér að framan sem mynda, ásamt þessari orðsendingu, samning milli Lýðveldisins Frakklands og Lýðveldisins Íslands um fyrirsvor vegna vegabréfsáritana í samræmi við 8. gr. vegabréfsáritunarreglnanna. Samningur þessi öðlast gildi 1. júní 2017.

Utanríkisráðuneyti Íslands notar þetta tækifæri til þess að votta utanríkisráðuneyti Lýðveldisins Frakklands enn á ný fyllstu virðingu sína.

Utanríkisráðuneytið
Reykjavík, 30. maí 2017.
Utanríkisráðuneyti Lýðveldisins Frakklands

P A R Í S

AGREEMENT
on Visa Representation in the form of an Exchange of Notes
between Iceland and France

A. Note verbal from France

Paris, le 10 mai 2017

Le ministère des Affaires étrangères et du Développement international, Direction des Français à l'étranger et de l'administration consulaire, Sous-direction de la politique des visas, présente ses compliments à l'Ambassade d'Islande et a l'honneur, en accord avec le ministère de l'Intérieur, et en se référant à la note verbale n°UTN17040041/31.L.001. 31.D.001 du Ministère des Affaires étrangères Islandais de lui faire part de ce qui suit:

Les autorités françaises donnent leur accord à la représentation de la République d'Islande par la France dans les postes suivants :

1. *Abidjan (Côte d'Ivoire)*
2. *Brazzaville et Pointe-Noire (Congo)*
3. *Dakar (Sénégal)*
4. *Douala (Cameroun)*
5. *Harare (Zimbabwe)*
6. *Lomé (Togo)*
7. *N'Djamena (Tchad)*
8. *Niamey (Niger)*
9. *Nouakchott (Mauritanie)*
10. *Port-au-Prince (Haïti)*

Le ministère des Affaires étrangères et du développement international propose que la présente note verbale et la note verbale de réponse des autorités islandaises soient considérées comme un arrangement bilatéral entre la République d'Islande et la France conformément à l'article 8.4 du Code des Visas.

L'accord de représentation bilatéral entre la République d'Islande et la République française, établi par l'échange de note verbale française n°17073 du 12 décembre 2012 et de la note verbale islandaise n°UTN1104004/31.L.001 du 27 décembre 2012 est amendé comme suit:

1. Etendue de la représentation

La France représentera la République d'Islande pour l'examen des demandes, la délivrance et le refus des visas de court séjour Schengen (visas de type A et C) dans les postes consulaires suivants :

1. *Abidjan (Côte d'Ivoire)*
2. *Brazzaville et Pointe-Noire (Congo)*
3. *Dakar (Sénégal)*
4. *Douala (Cameroun)*
5. *Harare (Zimbabwe)*
6. *Lomé (Togo)*
7. *N'Djamena (Tchad)*
8. *Niamey (Niger)*
9. *Nouakchott (Mauritanie)*
10. *Port-au-Prince (Haïti)*

pour les demandes de visas en provenance de la circonscription consulaire, conformément à l'art. 5.4. du Code des visas.

La représentation comprendra:

- l'information du public;

- la collecte des demandes de visas et, le cas échéant, des données biométriques conformément à l'art. 8 (1) du Code des visas;
- l'examen des demandes et la délivrance des visas conformément à l'art. 8 (1) du Code des visas;
- les refus de visas après examen de la demande conformément à l'art. 8 (4) (d) du Code des visas.

2. Conditions de la représentation

Les Ambassades et les consulats de France concernés :

- se réservent la possibilité d'exiger une traduction en langue française de tous les documents accompagnant la demande de visas ;
- sont autorisés à apposer des visas sur tous les documents de voyage reconnus tant par les autorités françaises que les autorités islandaises ;
- assureront les consultations prévues à l'article 22 du Code des Visas.

Les recours éventuels contre les décisions de refus prises par les Ambassades et Consuls français auront lieu conformément aux procédures françaises (article 32-3) du Code des Visas. Dans un premier temps les visas en représentation de l'Islande seront délivrés en destination pour la France le temps que le système informatique français soit mis à jour.

3. Coordonnées des postes de référence

Les postes français de référence sont :

- Pour Abidjan (CI)

Ambassade de France en Côte d'Ivoire

Adresse : 17, rue Lecoœur, 17 BP 175 Abidjan 17

Téléphone : +225 20.20.75.00

Site internet : <https://ci.ambafrance.org>

Courriel : admin-etrangers.abidjan-fslt@diplomatie.gouv.fr

- Pour Pointe-Noire et Brazzaville (Congo)

Consulat de France à Pointe-Noire

Adresse : 4 Allée de Makimba, Pointe-Noire, République du Congo

Téléphone du standard: +242 06 621 03 03/06 621 04 04

Site internet : <https://pointe-noire.consulfrance.org>

Courriel : admin-etrangers.pointe-noire-fslt@diplomatie.gouv.fr

Ambassade de France à Brazzaville

Adresse : Rue Alfassa – BP 2089 – Brazzaville, République du Congo

Téléphone du standard: +242 06 927 4878- +242 06 511 8800

Site internet : <https://cg.ambafrance.org>

Courriel : admin-etrangers.brazzaville-amba@diplomatie.gouv.fr

- Pour Dakar (Sénégal)

Ambassade de France à Dakar

Adresse : 1 rue El Hadji Amadou Assane Ndoeye BP 4035 Dakar

Tél. : (+221) 33 839 51 00

Site internet : <https://sn.ambafrance.org>

Courriel : admin-etrangers.dakar-fslt@diplomatie.gouv.fr

- Pour Douala (Cameroun)

Consulat de France à Douala

Adresse : Rue des Cocotiers – BP 869 Douala (Cameroun)

Téléphone : +237-233 50 17 00

Site internet : <https://douala.consulfrance.org>

Courriel : admin-etrangers.abidjan-fslt@diplomatie.gouv.fr

- Pour Harare (Zimbabwe)

Ambassade de France à Harare
Adresse : 3 Princess Drive, Newlands, Harare, Zimbabwe
Tél : +263 (4) 776 118 ou 776 313
Fax: 776780
Site internet : <https://zw.ambafrance.org>
Courriel : admin-etrangers.harare-fslt@diplomatie.gouv.fr

- Pour Lomé (Togo)

Ambassade de France à Lomé
Adresse : 13 Avenue Mama Fousséni – 01 BP 337 LOME 01
Tél : (+228) 22 23 46 00 / Fax. (+228) 22 23 46 01
Site internet : <https://tg.ambafrance.org>
Courriel : admin-etrangers.lome-fslt@diplomatie.gouv.fr

- Pour N'Djamena (Tchad)

Ambassade de France à N'Djamena
Adresse : Rue de l'adjudan-chef Zouala Agoyna BP 431 N'Djamena
Tél : (+235) 22.52.25.76
Site internet : <https://tb.ambafrance.org>
Courriel : admin-etrangers.ndjamena-fslt@diplomatie.gouv.fr

- Pour Niamey (Niger)

Ambassade de France à Niamey
Adresse : Route des Ambassades, B.P. 10 660 - Niamey
Tél : + (227) 20 72 24 31 / 32 / 33
Site internet : <https://ne.ambafrance.org>
Courriel : admin-etrangers.niamey-fslt@diplomatie.gouv.fr

- Pour Nouakchott (Mauritanie)

Ambassade de France à Nouakchott
Adresse : Rue Ahmed Ould Hamed
Quartier de Tévragh-Zeina
BP 231, Nouakchott
Tél: +222 (45) 29.96.99
Télécopie : (+222) 45 25 69 38
Site internet : <https://mr.ambafrance.org>
Courriel : ambafrance.nouakchott-amba@diplomatie.gouv.fr

- Pour Port-au-Prince (Haïti)

Ambassade de France à Port-au-Prince
Adresse : 51, rue Capois, BP 1312, Port-au-Prince (Haïti)
Tél : (+509) 29 99 90 00
Site internet : <https://ht.ambafrance.org>
Courriel : ambafrance.port-au-prince-amba@diplomatie.gouv.fr

En cas de difficultés ou des questions complémentaires, le service islandais de référence est :

Icelandic Directorate of immigration

Hildur Reykdal, Executive officer Schengen visas
Adresse : Icelandic Directorate of Immigration, Skógarhlíð 6, 105 Reykjavík
Tél. : +354 444 0930 / 4440900
Courriel : hildurr@utl.is, utl@utl.is

Ambassade d'Islande à Paris

52, Avenue Victor Hugo, 75116 Paris
Tél. : 01.44.17.32.85

Fax : 01.40.67.99.96
Site internet : www.iceland.is/fr
Courriel : paris@mfa.is

4. Durée de la représentation et procédure pour y mettre fin

La représentation en application du présent accord bilatéral, conformément à l'art. 8.4 du Code des visas, entrera en vigueur à compter du 1^{er} juin 2017. Il pourra y être mis fin par échange réciproque de notes verbales entre les deux Parties.

Le ministère des Affaires étrangères et du Développement international, Direction des Français à l'étranger et de l'administration consulaire, Sous-direction de la politique des visas, saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Islande les assurances de sa haute considération.

Ambassade d'Islande à Paris
52, Avenue Victor Hugo
75016 Paris

B. Note verbal from Iceland

Ref.: UTN17040041/31.L.001;31.D.001

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of France and has the honour to refer to the latter's note dated 10 May 2017 (reference no. 332491 FAE/SDPV) which reads as follows:

[See text as above in A.]

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of France that it accepts the Ministry's proposal and agrees with the terms of the above transcribed note, which together with this note shall constitute an agreement between the Republic of France and the Republic of Iceland on visa representation in accordance with Article 8 of the Visa Code. The agreement shall enter into force on 1 June 2017.

The Ministry for Foreign Affairs of Iceland avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of France the assurances of its highest consideration.

Ministry for Foreign Affairs
Reykjavík, 30 May 2017
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of France

P A R I S